

SECOND SEMESTER B.A. DEGREE (PVT/SDE)
EXAMINATION, APRIL/MAY 2013

(COSS)

Arabic

AR 2A 08- TRANSLATION AND COMMUNICATION

	Time	Weightage
Part I Descriptive Questions	2.45 Hours	27
Part II Multiple Choice Questions	0.15 Hour	3
Maximum	3 Hours	30 Weightage

Part I

(9 × 1 = 9 weightage)

1. أجب عن الأسئلة الآتية حسب الإرشادات :

• ترجم الآتية إلى الإنجليزية :

1- كانت زينب طبيبة

2- ساجد مهندس

3- هل جاءت فاطمة ؟

4- ساكون هناك قبل العيد

5- عليك أن تزورني كثيرا

• عرّب الآتية :

6- I would like to have a tea

7- You should obey your father

8- Fareed is as clever as his brother

9- The glasses are broken

Turn over

(5 × 2 = 10 weightage)

II أجب عن خمسة من الآتية :

- ١٠- عرّف الترجمة
- ١١- ما الفرق بين الترجمة والتعريب ؟
- ١٢- ما هي أنواع الترجمة الشفوية ؟
- ١٣- ما هي أهمية الترجمة ؟
- ١٤- ماذا تعرف عن تاريخ الترجمة ؟
- ١٥- كم طرفا للترجمة ؟ وما هي ؟
- ١٦- ما دور الترجمة في التفاهم بين الشعوب ؟

(2 × 4 = 8 weightage)

III أجب عن اثنين من الآتية :

- ١٧- أعد سيرتك الذاتية
- ١٨- ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية :
وقد تم التوقيع على برنامج للتبادل الثقافي بين الهند وأستراليا بعد المحادثات على المستوى الرسمي التي استمرت لمدة يومين بين الهند وأستراليا في نيودلهي أمس. ويتضمن البرنامج توثيق الثقافة والفن والتلفزيون والصحافة والأفلام كما قد نص أيضا على التعاون في مجال السياحة بين البلدين .
- ١٩- عرّب الفقرة الآتية :

In the first high level contact with the Obama's administration, Foreign Secretary Shivasankar Menon on Tuesday discussed with Secretary of State Hilary Clinton and other officials the progress in the probe into the November last Mumbai terror attack and the security situation in the region.

Part II

Time : 15 Minutes

Maximum : 3 Weightage

- | | | | | | |
|----|-------|------------------|--------------|--------------|---------------|
| 1. | خريج | (a) notification | (b) rejoin | (c) graduate | (d) advisor |
| 2. | تحليل | (a) conference | (b) analysis | (c) control | (d) detection |

3. تعديل (a) amendment (b) support (c) order (d) remote
4. مخبرات (a) project (b) intelligence (c) broadcasting (d) settlement
5. تصور (a) certain (b) country (c) condition (d) constitution
6. محابة (a) constituency (b) random (c) inspection (d) nepotism
7. Bottle (a) دلو (b) جراب (c) قارورة (d) حقيبة
8. Abroad (a) خارج البلاد (b) في الشارع (c) دخل البيت (d) خليج
9. Multiple (a) مزيج (b) إجراء (c) تحريك (d) متعدد
10. Intense (a) شديد (b) متفرد (c) متمم (d) أمانة
11. Particular (a) مقبول (b) فقرة (c) عاطفة (d) معين
12. Shopping (a) تسوق (b) تجارة (c) بيع (d) مكان
13. سباق (a) race (b) swimming (c) rebel (d) leader

Turn over

14. عنف (a) family (b) class (c) record (d) violence
15. معيار (a) norm (b) calculation (c) course (d) event
16. عناية (a) contest (b) care (c) team (d) case
17. أهمية (a) importance (b) group (c) total (d) play
18. دفاع (a) position (b) defense (c) compensation (d) familiar
19. الوعي (a) complaint (b) conscious (c) original (d) cover
20. مخدرات (a) narcotics (b) directives (c) registration (d) smuggling